CABECERA

YACIMIENTO: Abadía de Santa María de Arles (Santa Maria d'Arles, Francia)
MUNICIPIO: Arles-sur-Tech
PROVINCIA: Languedoc-Rosellón (Francia)
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 510; CatRom XXV, p. 82; ELMCC 16
N. INV: Abadía de Santa María de Arles (Santa Maria d'Arles, Francia)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Lápida
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Cruz) Pulvere co(n)cre(t)us iacet hic in pulvere vetus /[- - -] Arnulfus Chr(ist)i venerandus alumnus / Hic pater egregius vivens semper studiosus / mistica Davidico depromere carmina nablo / Digessit monachis Ben(e)dicti dogmata patris / ille quidem sanctas romanis vexit ab oris / sancti reliquias Sennen et martyris Abdon/ Celica Cunctipotens illi da scandere regna / agnima florigenis retinet ubi fulgida sertis / Ergo kalendarum nono cum pace novembris / spiritus illius seculo migravit ab isto / Carpe viator iter, supplex dic parce Redemptor

Lectura dada por J. de Santiago Fernández, 2003, ELMCC 16, p. 301-302

APARATO CRÍTICO:

(crux) Pulvere concretus • ia[cet hic in pulvere vetus

- - -] A rnulfus C hristi venerandus alumnus
hic pater egregius vivens semper studiosus
mistica [Da]vidico depromere carmina nablo
digessi[t] monachis ben[e]dicti dogmata patris
ille quidem sanctas romanis vexit ab oris
sancti rel[iquia]s sennen et martyris A bdon
[celica vunc]tipotens i[lli da] scandere reg[na
agnima florig]enis [retinet ub]i ful[gida sertis
ergo kalendarum nono cum pace novembris
spiritus illius seculo migravit ab isto
carpe viator iter supplex dic parce redentor]

Lectura dada por P. Llot y P. de Marca CatRom XXV, p. 82
TRADUCCIÓN:
Compuesto de polvo, después de largo tiempo aquí yace en el polvo… Arnulfo, venerable alumno de Cristo. Este padre egregio cuando vivía fue siempre estudioso de los cantos de la cítara mística de David. Distribuyó entre los monjes los dogmas del padre Benedicto, incluso transportó desde las entradas romanas las santas reliquias de los mártires Senen y Abdo. El Todopoderoso le concede ascender al reino de los Cielos donde está la multitud resplandeciente con guirnaldas de flores. Así pues el día 9 de las kalendas de noviembre su espíritu va a marcharse de este mundo en paz. Viajero recorre el camino, suplica con moderación al Redentor.

Traducción dada por J. de Santiago Fernández, 2003, ELMCC 16, p. 301-302
COMENTARIO:
(24 de octubre)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: ELMCC 16
SIGNARIO:
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS:

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: siglos X-XI.
CRIT. DAT.: Históricos.
CONTEXTO HALLAZGO: La inscripción está empotrada en el interior del muro que separa el claustro de de las capillas abiertas a la nave central sur de la iglesia de Santa Maria d'Arles. Se supone que la inscripción está en el emplazamiento primitivo y cierra el osario del abad Arnulfo, documentado en 963. P. Llot y P. de Marca CatRom XXV, p. 82
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 510; CatRom XXV, p. 82; ELMCC 16;
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Santa Maria d'Arles lápida



lápida de Arnulfo